

致理科技大學應用日語系

106 學年度畢業實務專題報告

2016 年

第九屆全國大學生日語配音比賽

指導老師：工藤卓司

組員：10322221 姜云佳

10322223 黃宇薇

10322224 謝佳伶

10322225 謝昕庭

10322228 陳美媛

10322251 薛文婷

2017 年 11 月

實務報告專題授權書

本授權書所授權之實務專題研究報告為授權人共_____位於致理科技大學應用日語系_____學
年度第_____學期完成之實務專題報告。

實務專題報告題目：

同意授權，開放全文檢索

不同意授權，僅開放書目資料及索引摘要相關資訊

(上述同意與不同意之欄位若未勾選,則視該組同學皆同意授權)

授權人茲將本報告電子檔與紙本裝訂成冊後，以非專屬、無償方式授權致理技術學院(以下
簡稱本校)得不限地域、時間與次數，以紙本、光碟或數位化等各種方法收錄、重製與利用；為
助益完整典藏全校之學術研究成果，同時提升學術產出之能見度及影響力，同意應用日語系辦公
室留存，且本校圖書館得將本報告收錄於本校機構典藏系統，作者仍保有著作權；於著作權法合
理使用範圍內，讀者得進行線上檢索、閱覽、下載或列印。授權人保證本報告係本組之原始創作，
且並未侵犯任何人之智慧財產權。

指導教師：_____ (請親筆正楷簽名)

授 權 人：

學號：_____ 學生姓名：_____ (請親筆正楷簽名)

中 華 民 國 年 月 日

※本授權書請以黑筆撰寫，並影印裝訂於報告封面頁之次頁。

中文摘要

本專題題目以日語配音比賽為主，詳載了我們在大二時參加「2016年第九屆全國大學生日語配音比賽」的簡章（簡章包含主辦單位、協辦單位、比賽日期、比賽辦法、比賽地點等）、參賽照片、音效照片、參賽證明、參賽心得等。參賽動機寫明了我們參賽的契機，比賽的訓練過程紀錄了我們的訓練方式、當日比賽流程表、成績排名、評審講評其他各大專院校的參賽作品及後續建議。

參加比賽時得到許多人的幫助，我們也希望能藉由這本專題，給予將來想參加日語配音比賽的學弟妹們一些幫助。

關鍵字：校外比賽、日語配音比賽、發音、《貓的報恩》

日本語要旨

本卒業論文は、主に日本語アフレココンテストをテーマとして、本組が大学二年生のときに参加した、「2016年第九回全国大学生日本語アフレココンテスト」の実施要項（主催団体、協力団体、日程、開催日、応募方法、会場など）、決勝戦で撮影した写真、音響効果に利用した小道具の写真、コンテスト終了後に大会からいただいた出場証明、各メンバーが書いた感想などを記録したものである。参加動機やコンテストの練習過程、予選の応募や決勝戦当日のスケジュール、審査結果、審査員からのコメント、各参加校の参加作品や結果などについても詳細に記した。

このコンテストに参加したとき、沢山の方々から応援をいただいた。この卒業論文が、将来この日本語アフレココンテストに参加したい後輩たちの何らかの参考になれば幸いである。

キーワード：校外コンテスト、日本語アフレココンテスト、アクセント、『猫の恩返し』

章節目錄

第一章 前言	1
第一節 關於配音比賽	1
第二節 參賽動機	1
第二章 訓練過程	2
第一節 選定比賽用片段	2
第二節 聽寫劇本	3
第三節 角色分配	3
第四節 發音矯正	5
第五節 音效	6
第六節 影片對嘴練習	7
第三章 參賽作品	8
第四章、比賽流程	12
第五章 參賽成績	14
第一節 團體獎	14
第二節 個人獎—優秀配音員獎	14
第三節 觀眾票選最優秀團體獎	15
第四節 評審講評	15
第六章 後續建議	16
第七章 參賽心得	18
第一節 參賽心得—姜云佳	18
第二節 參賽心得—黃宇薇	20

第三節	參賽心得—謝佳伶	21
第四節	參賽心得—謝昕庭	22
第五節	參賽心得—陳美媛	24
第六節	參賽心得—薛文婷	26
附錄一	決賽通知	28
附錄二	比賽簡章	40
附錄三	參賽證明	55
附錄四	感謝狀	56
附錄五	參賽照片	57
附錄六	專題製作分工表	58

圖目錄

圖 2-5-1	道具及音效.....	6
圖 2-5-2	道具及音效.....	6
圖 2-5-3	道具及音效.....	6
圖 2-5-4	道具及音效.....	6
圖 2-5-5	道具及音效.....	6

表目錄

表 2-3-1	角色分配.....	3
表 2-5-1	使用道具及音效製作方法.....	7
表 3-1-1	劇本.....	8
表 4-1-1	比賽流程.....	12
表 4-1-2	比賽作品.....	13
表 5-1-1	團體獎.....	14
表 5-2-1	個人獎—優秀配音員獎.....	14
表 5-3-1	觀眾票選最優秀團體獎.....	15

第一章 前言

第一節 關於配音比賽

全國大學配音比賽每年都會舉辦，主辦單位是臺北城市科技大學應用外語系，比賽分為主修日語組及非主修日語組。參賽資格具有中華民國國籍之各大專校院在校學生，必須由同一學校之學生 4-6 人組隊報名，比賽分初賽(依先行錄製之配音檔評選)與決賽(依現場配音評選)。獎勵項目有團體獎(第一名至第六名)、個人獎(優秀配音員獎第一名至第十名)及觀眾票選最佳團體獎。

活動目的是藉由日語戲劇、動畫配音比賽，增進學生熟練日語的機會，促使學生積極融入日語發音、語調的練習，進而提昇日語的口語表達能力，同時培養學生的自信心及榮譽心，並促進全國各大專校院間語言學習經驗之交流(請參照附錄二：比賽簡章)。

第二節 參賽動機

大二時在課堂上從授課老師得知關於配音比賽的訊息，且有同學們參加過配音比賽，不僅進入了決賽還獲獎。透過他們的經驗分享我們覺得這是很有挑戰性的比賽，可以藉由影片的配音加強我們的聽說能力及矯正發音。

一開始組長黃宇薇詢問過許多同學，但有些人認為他們的能力不足且缺乏信心，不敢在眾人面前開口，所以一直未得到正面的回應。但她想參加比賽的意願，感動了身邊的朋友們——姜云佳、謝佳伶、謝昕庭、陳美媛、薛文婷。於是我們組成了一個隊伍，並且有了共同的目標，開始為這場比賽做準備。

第二章 訓練過程

第一節 選定比賽用片段

2016年3月初組員們各自透過主辦單位規定之117部影片中找尋適合我們配音的影片（附錄一：決賽通知），之後再進行詳細的討論與投票，像是角色的音色適不適合組員們來發揮，而我們最先淘汰的就是《名偵探柯南》的電影，由於《名偵探柯南》電影中的角色中多為男性發聲不適合我們來詮釋。我們選定比賽片段首要條件是所有組員都能有足夠台詞為準則。除《貓的報恩》外，如《言葉之庭》、《KERORO軍曹》劇場版等作品都在選項範圍內。

全組皆為女性也是考量的因素之一，盡量尋找女性、中性聲線角色較多的片段。選擇有興趣的段落後，連同角色和台詞數量一起提出，作為投票時的選項。幾次經討論後，在《貓的報恩》角色中有女主角小春、女僕小雪、大臣拿多露和配角紫貓、粉貓、藍貓等等角色聲調多為女性聲調，比較適合我們來發揮，以角色豐富多元、段落能有較完整的故事性，決定以《貓的報恩》這部作品為這次比賽使用的主題。

最終選定的片段經過多次修正，並且全組成員共同討論後，決定選擇影片中35:23-42:05、44:00-47:02（比賽時間7分鐘），中間有兩分鐘被刪除的原因是因為比賽時間長短有限制因素（5~7分鐘皆可）和組員人數跟角色人數的不同而刪除。最後由組員姜云佳剪輯及做影片連結動畫效果，再依剪輯成品為來進行反覆修改，這個階段以片段的有趣程度、出場角色數量為初始的選擇條件，之後以故事的流暢度為主要修正的部分，像是影片中劇情的聯結有無關聯來做修改的重點。

第二節 聽寫劇本

選擇主題《貓的報恩》，並決定大致時間範圍後，即開始劇本的聽寫。劇本初始聽寫由組長黃宇薇負責，交由其餘組員反覆校正後，再麻煩指導老師工藤卓司老師做最終的確認並定稿寄出。

在聽寫外來語和鼻音促音等台詞時，花了不少時間才完成。其中覺得特別困難的部分是男主角「バロン（貓男爵）」的本名「フンベルト・フォン・ジッキンゲン（佛貝魯·馮·吉金肯）」，聽寫後又至維基百科確認。「とれとれピチピチ」的慣用法，也是上網查詢，並向老師確認後才完成。

第三節 角色分配

在選定好要表演的段落後，把每個場景出現的角色抓出來，並依照每個角色的聲音以及所需要的特質作為依據，每一個人輪流上去試著揣摩演練一番後，再經由大家討論決選出適合的人選，才開始正式練習、學習投入情感讓角色能更靈活展現。

例如：主角小春的人選，大家輪流試著將小春在劇中極具情感流露的台詞揣摩出來，最後大家一致認為由組員陳美媛擔任此角色最為合適。另外，在劇中也極具挑戰的貓大王跟貓男爵角色，也是透過同樣方法選出適合的人選，貓大王就由聲音跟情感揣摩很到位的薛文婷勝任，而貓男爵則是由聲音很有氣勢的黃宇薇負責。而其他人就負責劇中台詞較少的角色以及音效的處理。

表 2-3-1 角色分配

角色照片	角色名稱	負責人照片	負責人名
	春（小春）		陳美媛

	バロン (男爵)		黃宇薇
	猫王様 (貓王)		薛文婷
	ユキ (雪)		謝佳伶
	ムタ (胖胖)		黃宇薇
	ナトリ (拿多利)		謝昕庭
	ナトル (拿多露)		姜云佳
 	紫猫、ピンク猫、 青い猫 (紫猫、粉 猫、藍猫)	 	謝佳伶、謝昕庭、 姜云佳

第四節 發音矯正

依組員的聲音特色進行完角色分配後，就先各自在家中仔細揣摩角色的聲音特徵並進行跟述練習，同時藉由錄音確認自己的音調及發音是否正確。團體練習時間時，再各自上台演練並由老師替我們個別糾正。其中容易犯的錯誤除了咬字不清楚外，聲音的掌握不明確、長音及促音表達不夠明顯或停頓不夠久等問題，再經由每次的練習中慢慢地修正過來。例如：隨從侍女小雪的某句台詞：「春ちゃんはここにいちやいけないのよ(小春，這不是你該來的地方)」裡的「にいちゃ」的「い」，因為前一個字也同是い音節，所以在唸很快時容易音會黏在一起，變得聽不清楚發音，後來依照老師的指導在唸到「にいちゃいけないのよ」的「にい」時稍微降下停頓，在「ちゃ」時上揚，這樣咬字發音會讓人聽得比較清楚。還有，「私ダンスなんて踊れにやいつて あっ」這部份的咬字是容易犯錯的問題點，問題就是「にやいつて」這個詞彙，如果只是擬聲語的表達很簡單，但在「にや」的後面接了「いつて」的促音詞彙，就會使速度加快而且唸不清楚「いつて」的音，每當唸到にゃ時就會拉長音變成「にゃー」，可是這樣就來不及唸完「いつて」，要不然就會唸成「いて」，有時候速度唸太快整句話就變成含糊帶過，所以將「にや」跟「いつて」先拆開單唸十次，再合起來唸十次，不管唸得對不對都沒關係，慢慢地習慣這句話的速度節奏後再把發音修正，就能很自然唸出這句話。

第五節 音效

主辦單位規定禁止使用任何電子音效（附錄二：比賽簡章），只能使用不具危險性的道具做出與劇中相近的音效。首先，我們先列出需要的音效，接著一起討論該使用那些道具才能發出相似聲音，經由不斷嘗試，才終於做出與劇中類似的音效。因此利用日常生活中能夠取得的道具或是肢體動作，呈現出各式各樣逼真的音效，例如：塑膠袋摩擦發出草叢中行走的腳步聲及用皮鞋輕踩地面模擬帽子掉落聲等。

以下是本組比賽所使用道具及音效製作方法：

圖 2-5-1 道具及音效



圖 2-5-3 道具及音效



圖 2-5-5 道具及音效



圖 2-5-2 道具及音效



圖 2-5-4 道具及音效



表 2-5-1 使用道具及音效製作方法

音效類別	製作音效道具	音效製作方法
草叢聲	塑膠袋	塑膠袋相互摩擦。
推式開門	摺扇	將摺扇打開後輕刮扇面。
眼球轉動聲	嘴巴	壓低聲帶並發出聲音。
舞會音樂	口風琴	用嘴含住管子吹氣，以鍵盤控制空氣的流通而發音。
伴奏音樂	鈴鼓	輕搖鈴鼓發出聲響。
吸吮吸管聲	嘴巴	咬住嘴唇發出尸的聲音。

第六節 影片對嘴練習

播放比賽用片段並適應人物說話速度後進行跟述，反覆地練習直到熟練之後再將影片聲音逐一減少至完全靜音，眼睛看著畫面，嘴巴要配音，還要注意嘴型是否正確，適時融入情緒展現角色鮮明的特色之處，同時跟著劇情起伏增加對台詞熟練度，透過每次練習修正的過程，將容易犯錯及不確定部份註記，像是「なあ、出口探してとつとと帰ろうぜ」這句話，片段聲音聽起來輕鬆不會太困難，但實際唸起來卻有種速度快不易跟上的感覺，為了要跟上片段速度卻會使說話變得急促不穩，後來發現在「なあ」中有個頓點，片段聲音會拉長「なあ」然後接著下面的台詞，但如果跟著片段聲音拉長呈現的話，會造成後面台詞來不及唸完，因此，將「なあ」的音縮短並壓低就能改善這句話的困擾；除此之外，「私ダンスなんて踊れにやいて、あつ」這部份的「にやいて」，每當唸到「にや」時就會拉長音變成「にやー」，可是這樣就來不及唸完「いて」，所以有時字幕已經跳下一句話時，卻只唸到「いて」連「あつ」都還沒唸，後來透過反覆跟速二十次後才抓到此句話的速度。指出問題點檢討練習，並且詳細記錄練習的過程很重要，這樣才能提醒自己且達到進步之效果。

第三章 參賽作品

以下是比賽片段的劇本。主角春（小春）進入貓王國後，遇見ムタ（胖胖）、ナトル（拿多露）、ユキ（小雪），以及バロン（男爵）和猫王様（貓王）的過程。

表 3-1-1 劇本

キャラ	セリフ
春	はーっ こういうの久しぶり
ムタ	なあ、出口探してとっとと帰ろうぜ
春	もうちょっと
ムタ	おまえなあー
春	だって気持ちいいんだもん
ユキ	ダメ！早く帰って
春	えっ
ユキ	早くここから逃げてください
春	へー きれいな猫 やっぱ猫の国は違うなあ
ユキ	のんきなこといってる場合(ばわい)じゃ、 春ちゃんはここにいちやいけないのよ
春	えっ、どうして私の名前を知ってるの？
ナトル	春様あ
ムタ	ん？
春	あ、またあの猫
ナトル	いやいや 見つかってよかった ハアハア... (喘氣) こちらに入る時、落としてしまったようで ご家来様の 重量オーバーのせいですにゃー
ムタ	け、家来だとお
春	あ、違うの、ムタさんよ
ナトル	そうですか さあさあ、歓迎の準備が整っておりますゆえ どうぞブタ様も
ムタ	ブ、ブー？
春	でも、私...
ナトル	猫王様もお城でお待ちですよ
春	お城って？

ナトル	お城はほら、あれ
春	ああ あれか
ナトル	そうそう
春	うーん
ムタ	おい、まさか行く気じゃ
春	あいさつぐらいして帰らないと 王様には失礼かも
ムタ	おまえ、いいかげんにしとけ
ナトル	ささ
春	あっ ちょっと待った あの子も一緒じゃダメ？
ナトル	その方は
ユキ	はい、給仕のユキと申します
ナトル	なるほど、城に仕えておる者か ハル様、この者にはあとで会えますにや
ハル	そう... じゃあとでね ん(抓胖胖尾巴)
ムタ	おっ、おっ、おい
眼球カメラ	ン
春	なにあれ？気持ちわるっ
猫王様	うーん、来た来た わしのかわいい娘が よーし、直接見て来るにや
進皇宮	
ナトル	猫王様にお会いになる前に お召替えを
春	着替えるの？
紫猫	殿方はあちらに
ムタ	なんで俺だけ
春	エッチ
ムタ	エッチって何だ
ナトル	あちらに甘い物など用意しておりますにや
ムタ	そうか
換衣服間	
春	ふーん なんかきれいかも...
粉猫	本当にもう、お似合いです
青い猫	ルーン王子は全メス猫の憧れの的(まと)
紫猫	きっとお幸せにしてもらえますにやあ
春	そう

	あっ、違う違う!そのことなんだけど...
猫王様	いやはや、美しい!
	まさにルーンの後(きさき)にふさわしいにゃあ
春	その、私悪いんですけど
	結婚の話はちょっと...
猫王様	あれ ?オーケーしてくれたんじやにゃかったの?
ナトリ	そのように聞いておりましたが
春	王子様はどこ?
ナトリ	ただいま地方で経済連の会食に
春	あーん(嘆氣)
	とにかく、まだよく知りもしない相手だし、
	第一王子様は猫でしょう?私猫にはなれないし
猫王様	んー?
猫王&ナトリ	ふふん
ナトリ	そのことならご心配なく
猫王様	もうなってるにゃ
春	へ?え? ←驚訝中
猫達	さささささ
春	はあー すごい 本物だ
	猫おーっ?
宴会開始	
左	あれが春様?
中	んー お見事な耳
右	ふくよかな肉球
シェフ	ネズミはお嫌いと言いましたので
	とれとれピチピチの お魚ですにゃ~
猫王様	春殿 退屈そうだにゃ
ナトリ	はっ
猫王様	おい にゃにかやらんかね
ナトリ	では 例のやつを
猫味表演	
にゃーっ!	
にゃお	
にゃ にゃ にゃ	
にゃお	
やー	
にゃいーっ	

表演結束	
猫王様	(笑)
春	(抽泣)
猫王様	もっとマシなのはいにゃーのかっ
バロン	私が春様を喜ばせてごらんにいれます
猫王様	ふーむ
ナトリ	どうされます？
猫王様	まっ いいんじゃないにゃい
春	ん？
バロン	お嬢さん わたくしと 一曲
春	私ダンスなんて踊れにゃいって あっ
	もう 猫語になってるし〜 ん？
バロン	おまかせを
春	なんだろ これ
	こんな気分はじめて
	このまま猫になってもいいかも...
	へ！？(長鬚鬚)
バロン	ダメだ春 自分を見失うんじゃない
春	え？
バロン	君は 君の時間を生きるんだ
猫王様	うー(喝飲料)
バロン	前にもそう言っただろ
春	あなたは
猫王様	音楽 止め
	コソコソと怪しいやつ
	貴様一体 何者じゃ！
バロン	これは名乗り遅れて失礼でした
	決して怪しいものなどでは...
春	ハァー
バロン	私は フンベルト フォン ジッキンゲ
	春を迎えに来た！

第四章 比賽流程

2016 第九屆全國大學生日語配音比賽決賽日期為民國 105 年 5 月 21 日星期六，報到時間上午 9:00 起至 9:30 止，先抵達者可先抽當日比賽順序。順序下一號，需在比賽組別準備期間移動至等候區。公布成績前的等待時間，參賽者可至台上分享參賽、練習心得。閉幕式後，主辦老師也邀請參賽者們參觀主辦校方的配音環境、設備，可自由參加。

詳細流程請見下表。表 4-1-1 比賽流程

時間 (時間)	內容 (內容)	備註 (備考)
09:00~09:30	報到、抽籤 (受付、順序の抽選)	共 18 隊
09:30~10:00	選手入場暨規則說明 (入場及び規則などの説明)	
10:00~10:30	開幕式 (開会式)	
10:30~12:00	第一場次 (第一時限)	9 隊
12:00~13:00	中午休息 (お昼の休憩)	
13:00~14:30	第二場次 (第二時限)	9 隊
14:30~15:30	成績評算 (成績計算)	
15:30~16:00	頒獎典禮、成績公布、評審講評、閉幕式 (表彰式)、(成績発表)、(審査員の講評)、(閉会式)	

表 4-1-2 比賽作品

出場	劇名(中)	劇名(日)
1	花田少年史卡通版第 21 回下雪的夜晚	花田少年史 21 話 雪降る夜に
2	言葉之庭	言の葉の庭
3	名偵探柯南—往天國的倒數計時	名偵探コナン—天国へのカウント ダカン
4	花田少年史：第 6.7 話-小桂、炸火腿	花田少年史 第 6.7 話-桂ちゃん、 ハムカツ
5	超劇場 Keroro 軍曹 3 Keroro VS Keroro 天空大決戦	超劇場版ケロロ軍曹 3 ケロロ対ケ ロロ天空大決戦であります！
6	花田少年史	花田少年史
7	貓的報恩	猫の恩返し
8	Keroro 軍曹劇場版 2-深海的公主	超劇場版ケロロ軍曹 2-深海のプリ ンセスであります
9	Keroro 軍曹劇場版 2-深海的公主	超劇場版ケロロ軍曹 2-深海のプリ ンセスであります
10	貓的報恩	猫の恩返し
11	貓的報恩	猫の恩返し
12	花田少年史 第 1 話	花田少年史 第 1 話
13	貓的報恩	猫の恩返し
14	名偵探柯南—世紀末的魔術師	名偵探コナン—世紀末の魔術師
15	新世紀福音戰士	新世紀エヴァンゲリオン新劇場
16	名偵探柯南—往天國的倒數計時	名偵探コナン—天国へのカウント ダカン
17	崖上的波妞	崖の上のポニョ
18	貓的報恩	猫の恩返し

第五章 參賽成績

第一節 團體獎

評審根據日語發音、聲音情感表現、流暢度、音效四個部分做為評分標準，其中，以聲音情感表現和音效為主要關鍵。比起模仿角色口吻、聲音，更重要的是在練習過程中反覆揣摩，詮釋出自己的味道，再加上聲音效果的演繹來突顯劇情的高潮迭起，使聽者有如身歷其境。

表 5-1-1 團體獎

排名	校名	題目	出場順序
第一名	銘傳大學	花田少年史 桂與壯太	4
第二名	國立政治大學	名偵探柯南世紀末的魔術師	14
第三名	高苑科技大學	花田少年史 第一話	12

第二節 個人獎—優秀配音員獎

「將角色想像成自己」是配音的精髓特色，加入肢體動作、表情轉換的方式以配合聲音起伏，豐富劇情並突顯個人特色，賦予角色新靈魂。

表 5-2-1 個人獎—優秀配音員獎

排名	校名	姓名	配音角色	出場順序
第一名	國立政治大學	楊佳瑜	名偵探柯南當中 毛利蘭	14
第二名	銘傳大學	孫士庭	花田少年史 幽靈小雪	6
第三名	銘傳大學	沈聖芸	花田少年史 幽靈小雪	6

第三節 觀眾票選最優秀團體獎

表 5-3-1 觀眾票選最優秀團體獎

排名	校名	題目	出場順序
第一名	輔仁大學	名偵探柯南往天國的倒數計時	3
第二名	高苑科技大學	花田少年史 第一話	12
第三名	銘傳大學	花田少年史 桂與壯太	4

第四節 評審講評

同學們選擇的參賽影片重複率高，希望能多選擇不同且新穎的比賽片段，並在片段中加入新元素以突顯團隊特色。聲音的大小掌握也很重要，聲音要大一點才能使全場的人都聽得到。還有，大部分同學發音都很自然，但在說話速度要配合影片速度的考量下，就會產生發音不標準的問題，以及口齒不清晰的情況發生，所以建議同學在配合影片速度之前，先將單字句子的每個音都唸熟悉，減少發音不標準與口齒不清晰的狀況。而配音其實就是用聲音變化來表達情感，讓觀看者能夠隨著聲音高低起伏而有所共鳴，能夠有身歷其境的感受。例如：驚訝時聲音可以誇大，並且加入多幾聲的驚嘆聲，或是哭泣時的聲音部分有分很多種，大哭的咆哮感、哀傷小小聲的啜泣聲，甚至是無聲的悲鳴，不一樣的情緒就會有多種聲音動作的表現，所以思考角色呈現和瞭解片段內容也是配音事前準備的重要課題。

第六章 後續建議

比賽的名次與獎勵固然重要，但比起這些，更希望能重視在努力過程中所學習到的經驗，並將其真正應用於未來。在找尋配音相關資料時，才發現有非常多不知道的知識，像是無法在課本上找到的聲優哲學論點、發聲方式、應注意事項等。還有透過指導老師的示範和講解，瞭解到說話的流暢度將影響句意的不同、聲音的高低能使人感受到情緒的轉變，這些技巧都是在反覆練習後才有所體悟。而我們也從比賽的過程中發現了錯誤及不足的地方，於是統整出一些想法，提供給往後的參賽者們參考。

首先，在選擇題目時可以找尋較新穎多元，或是非大眾類型的題材作為比賽題目。儘管選擇較大眾且廣為人知的題材有優勢，像是容易引起共鳴、有許多他人配音的示範影片等。但比起擁有共鳴點或有範例可循，更推薦選擇較以往不同的風格題材，以避開與他組參賽者題目相撞的問題產生。評審也提到，熱門題目每年都會出現數組；要在已有各方精英們多次詮釋、評審感到膩味的情況下，達到出類拔萃並獲得佳績，想來是更為困難。比賽當日的嘉賓，也對主辦單位提出增加可選題目的建議。

接著是音效部分。比起其它隊伍運用的手法跟樂器，我們所使用的材料方法稍嫌簡單。例如有的組別利用晃動餅乾盒蓋作為打雷、水杯滴水製成雨點，再加上參賽者的口技模仿流水聲，營造出非常豐富的雨天場景。或是用近似口哨的吹氣，作為由高空急速下降時的風聲、大力甩動墊板、紙張，作為衣物毛髮隨風拍動的聲響。也有在教室群架的戲碼中，實際翻倒課桌椅、使勁拍打上手臂等較為激烈的演出。這些都令劇情更有張力、配音者的情緒與故事結合更為融洽。而在氣氛需要醞釀的時刻，也可以錄製背景音樂的 CD，使用主辦單位提供的器材播放。另外在評審講評時提到，要適時地掌握跟麥克風的距離。如果是需要大聲講較有氣魄的台詞時，應注意跟麥克風的距離，避免過近造成麥克風爆音，容易讓台下的觀眾聽不清楚台詞內容。還有像由遠至近、由左至右這樣移動中的音量變化等，都是需要注意到的細節部分。

再來是，不要完全模仿原配音者的聲音和表達方式。最初針對不容易表達或是困難的地方，做模仿練習是可以的，但在背熟台詞後，務必要加入自己的配音技巧，這

樣才能使角色更為活潑生動，同時展現個人特色與多元風格。不僅如此，雖然配音最關鍵的部分就是聲音變化的表現，但如果能帶入肢體語言，除了讓自身情感更加融入外，相信這會是加分甚至是吸引觀眾目光的機會。

最後，在正式的比賽場合中，如何能做到台風穩健，除了需要經驗以外，也可以透過反覆不斷地練習減輕壓力，就算在台上因為緊張等各種因素無法表現的很好時，至少還可以達到一定的水準。甚至練到腦袋一片空白也能流暢地唸出台詞，如果練習至這樣的地步，就不用擔心會忘詞，也不用害怕會有唸錯台詞的問題發生。

相信經過這次的比賽，全組成員都獲得了很大的收穫，其實光是通過初賽，就是對我們的努力給予了最大的肯定和鼓勵。也希望往後的參賽者們能明白，比賽是累積經驗、盡力表現自己價值的舞台，經過這些歷練後，能在未來顯得更自信。所以不論結果好壞，只要相信著有努力就一定會有收穫與成長，期盼大家都能夠在舞台上發光發熱表現自己。

第七章 參賽心得

第一節 參賽心得——姜云佳

這是大學第一次參加全國性比賽，剛開始對配音完全沒有概念，單純覺得只要音調唸對，聲音對上影片就可以完整的呈現出來，其實我的想法是錯的，一個完整的影片是要加入情感，開心、生氣、感傷都可以透過聲音來表達自己的心情。這個比賽讓我更了解配音其實可以很有趣，只要利用很多道具，例如紙箱、水瓶、沙子、豆子等等，就可以讓一個沒有聲音的影片變成很生動的表達出來。我的隊友們都是女生，這對選影片是一件困難的事情，女生聲音比較高，很難唸出男生的音調跟頻率。大家看了很多影片最後決定採用《貓的報恩》，除了國王跟男爵其他都是女孩，這對我們這組比較有利。在選角色時大家也都害怕擔任主角的角色，因為怕拖累大家，所以我們透過甄選的方式來決定角色，大家一位一位的上台唸台詞，最後是用投票來決定，因為覺得要把每位的角色分配到最完美的狀態。大家利用課餘的時間來練習，剛開始一字一句的排演，到最後幾乎背熟，練習的過程中，很多次都差點要放棄，時間的掌握要安排好、每字每句咬字清楚、不行手忙腳亂，很多很多的原因讓大家在練習中都很辛苦。

透過這次的比賽讓我了解自己的不足，不只有緊張的失誤，還有咬字的問題，我覺得最重要的是道具使用，就如同上述所說的，只要好好的利用道具可以讓一個影片更加精彩，好好的利用道具可以讓大家深入情境、感同身受，大家都很絞盡腦汁的想每個環節需要用到什麼道具。而在台下看著每組比賽的競爭者的我學習到了很多，要做好一件事情，要相信自己的組員，聲音的道具要同時出現時，這就是需要默契，所以我覺得這次的比賽讓我受益良多。

雖然到最後沒有得名，但是讓我獲益良多，從剛開始的練習到上台完成比賽，整個過程很辛苦，會因為怠惰而拖累隊友、因為鬆懈而輕忽敵人，這是我要改正的地方。當完成比賽回到座位休息時真的會覺得這一切都值得，回想起準備的過程中大家都

努力，練習到晚上假日也會相約在圖書館練習，不管結果好或不好，都是我們大家一起努力完成一項任務。

第二節 參賽心得—黃宇薇

配音比賽的準備超乎事前想像的複雜，令我想起「事非經過不知難」這句話。決定合適影片後，挑選角色人選、配合影片練習、討論音效；過程中有些顛簸，可在成員們共同熬心費力後，終於一點一滴拼湊出完整的作品。

無數次的練習發生各式各樣的狀況。時間調配、錄音環境、影片內容和長度，再加上聲音相關的問題等。除了解決難題時的興奮，還有難免偶有的小磨擦，如今想來都是無法替代的回憶。工藤老師不厭其煩地修正發音和提出建議，遇上不明白的部分便親自示範直至沒有疑慮，甚至在老師生日那天依然抽空陪我們練習。還有學校提供的相關資訊、練習環境、費用資助和珍貴的參考資料。除了一再感謝，言詞匱乏的我不知該如何回應這些幫助。

客運、捷運、公車、步行。抵達會場後推舉代表抽出場順序，接著就是漫長的等待和欣賞各組別的配音演出。集結全員想法並各自煉化，和身旁夥伴互相打氣，盡最大的努力去詮釋各個角色。不論是蔓延在整個會場的壓力，或是上台時不由自主的顫抖。比賽當天的情景，至今仍歷歷在目。此次參賽有幸擔任組長，卻因自身能力不足致使團隊未獲獎項，甚感遺憾。但就如張海迪所言：「即使跌倒一百次，也要一百零一次地站起來。」往後也會持續努力，更加精進自己。

感謝學校、工藤老師和同組成員，沒有他們無法順利完成這一切。也希望經過這次比賽，讓我們彼此間友情更增長、能各自有所收穫。而俗話說：「困難是礁石，海水敢於進擊才能激起美麗的浪花。」期望我們的經驗，能鼓勵學弟妹們勇於嘗試。

第三節 參賽心得—謝佳伶

雖然在高中時曾經和朋友組隊參加過配音比賽，但因當初彼此間配合的不太好最終沒能進入決賽，留下了一個不太好的回憶。因此在入學兩年以來自己從來沒有想過會再次參加日文配音比賽，當初在朋友的邀約下想說大家可以試試看自己也可以再次挑戰把過去不好的回憶洗刷掉，於是就開始了每一天約時間留在學校練習加強、並依照老師給的意見修改補強，就這樣在大家都很努力的練習下順利地通過了初賽進入決賽，也因為進決賽練習時間也排得比之前多了一些，雖然如此但大家仍是在緊湊的課業中努力排開所有事情，多一些能和所有人練習的時間，在練習的過程中大家也都不吝嗇地幫對方檢查發音跟咬字是否清晰，讓對方能夠盡快地把錯誤修正過來。

另外，也很謝謝指導老師在自己繁忙的課程中還願意擔起我們比賽的指導工作，幫我們確認台詞的正確跟糾正大家的發音及咬字，在決賽當天老師雖然還有課要上，卻還是願意搭很遠的車來比賽現場看看大家、為大家加油打氣，真的很感謝老師。雖然那天我們沒有獲得任何名次跟獎項，但相信大家都是盡了最大的努力呈現出最好的成果了，在大家的心中大家都是第一名，光是有通過初賽就已經是替大家的努力給了很大的肯定，自己也藉由這個比賽收穫很多，進到決賽的每一組的表現都像是一場專業的表演，不論是音效、聲音跟情感掌握都很好，光聽聲音就能跟畫面完美的結合在一起，其中最令我印象深刻的是有場柯南玻璃爆破音效，使用電吉他加上道具所呈現出來的效果相當的逼真，讓人深入其境，感受到那震撼感。在這場比賽也讓我們學習到對方是如何用他們的方式表達角色的情緒跟語氣的轉換，這也很值得我們參考借鏡，做為以後的經驗累積。

雖然一開始是抱持著試試的心態報名參加配音比賽，但在自己實際練習過後發覺配音其實沒有自己所想的那麼簡單，在配音這個領域還是有很多專業的竅門、要學習的地方也很多。此外，藉著配音比賽的練習也能順便學習日文、練習發音語調，對正在學日文的人來說多了一種應用日文的方式。

第四節 參賽心得—謝昕庭

一開始答應和朋友一起參加配音比賽，除了可以當作專題研究的主題之外，因為自己本身也很喜歡看動漫，覺得那些能夠用充滿情感的聲音演繹出不同角色以及不同的場景的聲優很厲害，讓我開始對配音產生興趣。抱著好奇的心態決定在大學留下一個回憶，從一開始的選片，因為我們這組都是女生，沒辦法詮釋太男性的聲音，在觀看許多影片過後我們選擇了《貓的報恩》，再來是選角方面，大家各自將每位角色的台詞念一遍，使用投票來表決角色人選，最後是音效道具的準備，一起討論後發現原來許多生活上的小東西就能夠產生出我們所需要的音效，所有東西決定好之後，便是不斷的練習了。

只要下課大家有空，就會趕快聚在一起練習，每一次的練習又更加明白自己不足的地方，其實訓練過程除了矯正發音，以及順暢的講出台詞之外，我覺得最辛苦的就是反覆唸著同一句台詞的時候，因為練習久了對同一句台詞會感到麻木，明明知道應該要好好投入情感，卻覺得困難，但所謂台上一分鐘，台下十年功，把每一次練習都想像成是在比賽一樣，就不敢那麼鬆懈了。在快要比賽前夕，我們更是把握每一次練習時間，老師也讓我們到系上同學和學弟妹們面前表演，讓我們能夠體驗臨場感。

接著就到了比賽當天，看到其他來自各校的選手，個個都充滿自信，而我們也穿著代表學校的應日系服來應戰，光是穿著一樣的衣服就讓我們氣勢非凡！吃完中餐後，大家陸陸續續到會場坐下，看著其他組別上台，有種大開眼界的感覺，有些組別真的很專業厲害，不僅是在配音上，在製造音效方面也讓人驚艷且讚嘆不已，才發現我們需要加強的地方還有很多，也或許是因為被前面幾組震撼到了，輪到我們上台時，大家也因為緊張導致表演不如預期的順利，結束後大家回到座位也有一絲低落的氣息，但是比起低落，更多的是覺得充實，因為我們大家共同完成了這件事，是值得喜悅並且很有成就感，即使沒有得到名次，大家也都努力跟盡力了，而我們能夠通過初賽晉級到決賽這一點，就是一個很大的鼓勵和肯定。

特別感謝百忙之中撥空訓練我們的工藤老師，不喊累的指導、關心我們，找出問題和錯誤讓我們改進，每次都會幫我們加油打氣，還有其他組員們，在練習時間互相指正錯誤，在比賽時互相督促互相喊話，最後一起拿著紅布條拍合照真的很開心，不後悔參加這個比賽，現在想起來都覺得是非常值得的。

第五節 參賽心得—陳美媛

大二時，我們在討論專題要做什麼，想了很多不同類別的主題方向，但彼此都沒有明確且喜愛的主題想發揮，此時，在系網上看到配音比賽的相關資訊，也得知能用參加校外比賽此類型作為專題題目，但因為大家都沒有參與配音比賽的經驗，所以經過一番討論後才決定試試看。

起初，對配音這件事情完全沒有任何概念頭緒，只知道是在幕後展現人物特色的重要推手，不知道其中要付出莫多的時間，需要注意咬字清晰與話語流暢度，以及掌握聲音高低起伏的轉化，同時也要加入豐富元素以活化角色的生動活潑，卻又不能使其角色失去原有的本質設定。面對無經驗、無頭緒的我來說，組員們給予很多鼓勵與支持，從選擇題目到指導老師及決定角色的過程，大家不斷地溝通協調並提出想法，儘管碰到彼此時間搭不上、錯開的問題，我們會藉由記事本將想法與討論事宜做內容記錄，以便大家都能知道並提出意見，有空時也會用群組通話直接做聯繫討論。

練習的過程就像蓋房子打地基般的重要，必須先瞭解角色演藝動作、表情甚至情感的呈現方式，並找到原配音透過聲音傳達與角色互動間的共鳴點。光「瞭解」這點就讓我很煩惱，因為自己負責最具靈魂且關鍵的人物—女主角，她是一部劇的中心點，很多角色的立場會由她為出發點做跟配，甚至密切地連結在一起，儘管我瞭解女主角存在的意義，可卻無法瞭解她演藝的每個瞬間與變化，有時不聽聲音時只有表情，或是只是個動作，可能連什麼都沒有只有聲音能表達，所以我決定加入肢體語言來詮釋並賦予女主角不一樣的靈魂感受。

我透過原配音的聲音做跟讀練習，同時把咬字錯誤及發音方式做矯正，也明白發音會跟著情感的改變而不同，還有發現許多平時說話不會注意到的細節部分，而工藤老師也會針對較特別較易搞錯的段落做註解，讓大家在練習時能時常注意提醒自己，以增加對此部分的印象與提高正確性。

雖然練習過程中沒有太多困難，但對我來說，無法突破心理恐懼障礙是最難克服的壓力，很擔心自己做不好會拖累大家，甚至會因唸錯一個字而糾結很久，或是聲音

表情做不到位就生氣。還記得有一次演練，工藤老師只是將不足的地方提出來做建議回饋，沒想到我當下直接爆哭嚇壞大家，事後老師也鼓勵我放寬心不要想太多，重要的是擁有寶貴且有意義的比賽經驗，大家一起創造美好的回憶和每次見面練習的快樂時光。不僅如此，我們也學習培養團隊默契，因為現場的突發狀況遠不如預期，組員要如何化解狀況更是一項考驗，必須對彼此有相對程度的信賴感，而這些信賴感也使我們更貼近彼此，同時我以身為此專題中的一員而喜悅，也因這次大家一起參賽和接受工藤老師指導的機會，我們豐富了彼此的大學生活與人生價值。

第六節 參賽心得—薛文婷

大學入學後，系上常常提供關於比賽的資訊，有次偶然從師長口中聽到有關日語配音比賽的消息，向來喜歡朗讀日文句子、邊看日劇邊學劇中演員唸台詞的我，也自然地對這比賽有了好奇。看過比賽辦法後，發現參賽者擔任的是類似日本動漫配音員的角色，更加深了我想參賽的衝動。我很欣賞配音員在動漫中的聲音演出，他們經過專業的訓練，將台詞的喜怒哀樂表演得十分生動，同時我也很佩服日本人在配音領域的成就。

因為是採取團體參賽，所以問了問身邊的朋友，邀請她們共同組隊。也幸好她們勇於挑戰，願意和我一起參加比賽。在準備比賽的過程中，一開始總是特別慌忙的。大家不僅有課業上的作業及個人課外活動上的事情要處理，同時要排出行程，約好時間集合練習。在決定參賽的影片主題時很快就決定好了，但要確定參賽的影片片段則費了一番工夫，而進決賽後才得知《貓的報恩》在比賽中重複率高又是另外一回事。終於進到需要對嘴配音的階段，經過好幾次的練習，卻又發現有台詞需要修改，或是講台詞時吃螺絲，又或是聲音做不出表情的變化。在接近決賽前的最後幾天，我們密集訓練，也麻煩指導老師一而再再而三地替我們糾正錯誤，也讓我們在系上同學的面前演出。為了這場比賽，我們曾經的付出是有目共睹的。

在此要特別感謝我們的組長宇薇，是她負責一切與主辦單位的聯絡，也是幫我們貢獻劇本台詞的最大台柱。還有我們在數位媒體上，影片剪輯的高手云佳，為我們修正了好幾次影片的長度。還有在音效製作方面提供主意的昕庭、佳伶，以及在課外活動最繁重時願意擔任影片女主角之役的美媛。感謝各位讓我擔任貓王的角色，這是一個近似老來瘋的角色，在揣摩此角色時聲音的變化是個難題。如果要說配貓王時最滿意的片段，大概就是貓王用吸管喝飲料的那段。

儘管在決賽中差了臨門一腳，有些不甘心之外，更多的是團體合作時的成就感。我很喜歡大家在紅布條下拍的各種照片，還有因為我的任性而要求大家擺出特定動作

來拍照，記得大家拍照時都褪去了上場時的緊張，由內而外表現出的安定感都在照片中自然呈現了出來。那是我們第一次因為共同的目標集體穿系服。

幾個月下來，感謝師長的教導，以及評審們的指教，我們會虛心接受並且謹記這份教訓。也感謝比賽結果出爐後，出聲鼓勵我們的工作人員。我不後悔參加配音比賽，這是將來談到大學生活時值得咀嚼的一塊。

附錄一 決賽通知

臺北城市科技大學 應用外語系

2016 年第九屆全國大學生日語配音比賽決賽通知(主修日語組)

致理科技大學

決賽者：(黃宇薇、陳美媛、薛文婷、謝昕庭、謝佳伶、姜云佳同學)
(指導老師：工藤卓司)

恭喜諸位已通過由臺北城市科技大學應用外語系主辦之「2016 年第九屆全國大學生日語配音比賽」的初賽。主修日語組之決賽日期為：民國 105 年 5 月 21 日(週六)上午。當天注意事項如下：

1. 報到時間：民國 105 年 5 月 21 日(週六)上午 9:00 起至 9:30 止(主修日語組)。
2. 報到地點：臺北城市科技大學 財經大樓 2 樓 國際會議廳(台北市北投區學園路 2 號)
3. 攜帶文件：本通知單、學生證以及國民身分證正反面影本(獲獎時所需)。
4. 比賽規則：請參閱附件「2016 年第九屆全國大學生日語配音比賽辦法」



備註：

(一)搭乘捷運+自行搭公車到達者

1. 請搭乘捷運淡水線至關渡站前站(1號)出口下車；出捷運站後，至捷運站前公車站牌處，等候紅 35 線公車(大南客運小巴)或紅 55 線公車(大巴)：從關渡捷運站起站至臺北城市科技大學後門下車，約 10 分鐘。由後門步行至財經大樓約 1 分鐘。票價：12 元(可使用悠遊卡刷卡，或使用零錢投幣。請同時出示學生證)。

第 1 頁,共 5 頁

臺北城市科技大學學生乘車資訊 (平日)

<http://www.tpcu.edu.tw/ezfiles/0/1000/img/6/49043520.pdf>

捷運關渡站→本校前門<紅55線區(大巴)>公車發車時間表

上午07:00~09:00時每5~10分鐘1班

上午09:00~10:30時每30分鐘1班

下午13:00~19:30時每20分鐘1班

下午19:30~22:00時每30分鐘1班

※到校後回程捷運關渡站

捷運關渡站→本校後門<紅55線、紅35線(小巴)>公車發車時間表

07:00 07:10 07:20 07:30 07:40 07:50 08:00 08:10

08:20 **08:30 08:40 08:50 09:00 09:06 09:10** 09:20

09:30 09:40 09:46 09:50 10:00 10:10 10:20 10:26

10:30 10:50 11:10 11:16 **12:00 12:06 12:20 12:40**

12:56 13:00 13:15 13:30 13:45 13:48 14:00 14:15

14:26 14:30 14:45 15:00 15:15 15:18 15:30 15:40

15:50 16:00 16:06 16:10 16:20 **16:30 16:40 16:50**

16:56 17:00 17:10 17:20 17:30 17:40 17:46 17:50

2. 計程車：由關渡捷運站前站出口計程車招呼站，可搭計程車至本校後門。車資約 80 至 100 元左右。時間約 10 分鐘。

(二)搭乘捷運+本校接駁車者

1. 請搭乘捷運淡水線至**忠義站**(關渡站的前一站)前站(1號)出口下車；出捷運站後，將有本校服務人員持標示服務。
2. 接駁班次為本校校車，故為免費搭乘。**班車(只接駁一個班次)時間為：當日 08:50(主修組)**。逾時者，非常抱歉，請自行搭乘計程車蒞校。下午報到之非主修組，則未提供免費接駁車，請提前搭乘公車抵達會場。

(三)自行開車者

本校後門備有停車場，自行開車前來者，請事先知會主辦單位。當天憑本通知單，即可免費停車。

(四)洽詢

電話：(02)2892-7154 轉 7302

專案負責人：管美燕 bishoujo.kuan@gmail.com 0935-905-955

程建文 cloudandtree@yahoo.com.tw 0922-30-80-80

專案助理：廖苡伶 minjong520@gmail.com 0975-151-293

2016 年第九回全國大學生日本語アフレコ・コンテスト

一、日時及び場所

- 1、日本語専攻組：2016年5月21日（土） 台北城市科技大学財經ビル2階
会議ホール
(主催側の都合により日時と場所が変更になることがあります)
受付：午前9時から9時半まで。
- 2、日本語非専攻組：2016年5月20日（金）台北城市科技大学財經ビル2階
会議ホール
(主催側の都合により日時と場所が変更になることがあります)
受付：午前9時から9時半まで。
- 3、円滑に進めるために、日本語専攻組と日本語非専攻組に分け、それぞれにコンテストを実施します。
 - A、日本語専攻組（予選に勝ち、決勝進出の18チーム）2グループに組み分け。
 - B、日本語非専攻組（予選に勝ち、決勝進出の13チーム）2グループに組み分け。
- 4、1つのグループに7から9チームを配し、コンテストを実施します。

A、日本語専攻組

- | | |
|---------------------|--------------------|
| a 第1グループ：2016年5月21日 | 10:20～12:00 (9チーム) |
| b 第2グループ：同 上 | 13:00～14:30 (9チーム) |

B、日本語非専攻組

- | | |
|---------------------|--------------------|
| a 第1グループ：2016年5月20日 | 10:30～12:00 (7チーム) |
| b 第2グループ：同 上 | 13:00～14:30 (6チーム) |

(参加チームの数を考慮して、主催側はコンテストの時間を適宜調整する権利を有します。)

日本語専攻組の成績発表：2016年5月21日 15:30～16:00

日本語非専攻組の成績発表：2016年5月20日 15:30～16:00

(ただし、審査員の討論時間により成績発表の時間を調整することがありますので、あらかじめご了承ください。)

- 5、出場の順番はコンテスト当日の受付においてくじ引きで決定しますので、出場者は受付の際、出場通知と学生証を持参して下さい。
- 6、遅刻したチームについては、現場スタッフが代わりにくじを引き会場外に公布します。その結果に対して、異議申し立てはできません。
- 7、番号を3回呼んで応答のないチームについては、棄権したものとみなします。

二、当日の音響について：

出場するチームは、音響に関して以下のことに注意して下さい。

- (1) 可：道具を持参し、現場で音響効果を作る。
ドラマもしくはアニメでもともと使われていたオリジナルのBGMを流す(ただし、BGMのなかに当該ドラマもしくはアニメで使用されていた音響効果を混ぜないで下さい。コンテスト会場にステレオを1台用意してあります)

(2) 不可：ドラマもしくはアニメで使用されていたオリジナルの音響効果そのままを使用すること。

予め録音されたコンピュータによる合成音響を現場で使用すること。

(3) 不可：危険な物品を道具として使用しないこと。

(4) 出場のチームは、コンテスト当日、コンテストの演目用に編集したドラマあるいはアニメの DVD か VCD、もしくはメモリースティックを必ず持参して下さい。

三、評価方法および審査委員：

1、評価項目およびその点数配分

- A、日本語の発音 (30%)
- B、感情表現 (30%)
- C、流暢さ (30%)
- D、音響効果 (10%)

2、アフレコ時間（日本語専攻・非専攻とも、以下の規定に従ってください）：

アフレコ時間は、5分から7分以内とします。4分に満たないものは資格を取り消します。5分以下あるいは8分を超えるものについては、それぞれ総得点から5点減点します。

3、コンテストで校名を明示あるいは暗示したチームは、総得点から5点減点します。

4、審査員：産・官・学術各界の人士を審査委員として招聘。

5、本項1の評価項目に、2のアフレコ時間および3のチーム名の件を加減して割り出した得点を、コンテストの総得点とします。

A、総得点の高い順にチームを配列し、審査員が団体賞・個人賞を決定します。

B、日本語専攻組に第1等から第6等までの団体賞を設け、賞与を授与します。

C、日本語非専攻組に第1等から第6等までの団体賞を設け、賞与を授与します。

D、ただし、主催がコンテスト出場チーム数を考慮して、受賞チームの数を調整する可能性もあります。

E、このほか、アフレコ表現が優秀だった個人に対して優秀賞の授与もあります。

四、奨励方法：

日本語専攻組	日本語非専攻組
団体賞	団体賞
第一等：賞状、賞金	第一等：賞状、賞金
第二等：賞状、賞金	第二等：賞状、賞金
第三等：賞状、賞金	第三等：賞状、賞金
第四等：賞状	第四等：賞状
第五等：賞状	第五等：賞状
第六等：賞状	第六等：賞状
最人気団体賞：賞状	最人気団体賞：賞状
個人賞—最優秀アフレコ賞	個人賞—最優秀アフレコ賞

10名の優秀アフレコ者に賞状授与

10名の優秀アフレコ者に賞状授与

五、注意事項：

- 1、申し込み表への記載は正確に行ってください。偽名でコンテストに出場することはできません。虚偽の申請が発覚した場合、出場資格を取り消します。すでに賞金や賞状を受け取っている場合、主催側は責任を追及し、当該チームの記録を取り消すとともに、在籍校に通告します。
- 2、本コンテスト規定に修正や補足が生じた場合、コンテストの10分前に告知します。
- 3、日本語専攻と非専攻に組み分けして、採点を行います。それぞれのコンテストで同点が発生した場合、審査員が優劣を判断します。
- 4、準備したドラマあるいはアニメのDVD、VCDまたはメモリースティックの再生に問題がないか、確認してください。
- 5、アフレコ・コンテストの際は映像を流すだけで、オリジナル音声は「消去」を設定してください。
- 6、ドラマあるいはアニメの映像字幕は、どの言語であっても保留してかまいません。
- 7、コンテスト出場の学生は、当日指定された時間に受付を済ます前に、コンテスト会場に行ってください。交通アクセスは主催学校のサイトを参照してください。

附表 (117 部影片)

臺北城市科技大學 公播版影片目錄 (117 部影片)

(編號 68 至 106 為 2016 年 1 月新增列之影片)

2016.02.03(三)

編號	日文劇名	中文譯名	導演	台灣代理	本館登錄號
01	阿修羅のごとく	宛如阿修羅	森田芳光	得利影視	V005759
02	あの夏、いちばん静かな海	那年夏天，寧靜的海	北野武	原子映像	V005683
03	いま、会いにゆきます	現在，很想見你	土井裕泰	永盛電影	V005293
04	大阪発 0:00 (Departing Osaka Station at 0:00)	不思議 幸福列車	原田昌樹	山水國際娛樂	V005775
05	逆境ナイン	功夫棒球	羽住英一郎	龍祥電影	V005710
06	クイール	再見了！可魯	崔洋一	前景娛樂	V005347
07	解夏	解夏	磯村一路	永盛電影	V005289
08	佐賀のがばいばあちゃん	佐賀的超級阿嬤	倉內均	雷公電影	V005706
09	少女コミック	妹妹·戀人	安藤尋	麗台影業	V005771
10	世界の中心で、愛をさけぶ	在世界中心呼喊愛情	行定勳	銘華國際	V005294
11	千年女優	千年女優	今敏	海鵬影業	V005324
12	千里眼	千里眼	麻生学	學者	V005287
13	タイヨウのウタ	午夜的陽光	小泉德宏	群體工作室	V005708
14	着信アリ Final	鬼來電	三池崇史	環球	V005679
15	東海道お化け道中	角川百鬼抄系列-東海道驚魂	安田公義 黑田義之	台灣角川	V005805

16	涙そうそう	淚光閃閃	土井裕泰	福斯中環	V005779
17	NiTaBoh 仁多坊-津輕三味線始祖が外伝	津輕三味線始祖外傳	西澤昭男	弘恩動畫	V005689
18	日本沈没	日本沉沒	樋口真嗣	龍祥電影	V005709
19	花田少年史 (1-25 話)	花田少年史 卡通版(1-25 回)	水田伸生	群體工作室	V005788~ V005791
20	武士の一分	武士的一分	山田洋次	中環福斯	V005778
21	フラガール (Hula Girls)	扶桑花女孩	李相日	群體工作室	V005777
22	妖怪百物語	角川百鬼抄系列-妖怪百物語	安田公義	台灣角川	V005803
23	妖怪大戦争	角川百鬼抄系列-妖怪大戦争	黒田義之	台灣角川	V005804
24	恋愛写真 もうひとつの物語	現在只想愛你	新城毅彦	山水國際娛樂	V005780
25	キューティーハニー (Cutie Honey)	甜心戰士	庵野秀明	鴻聯國際	V005794
26	自虐の詩	自虐之詩	堤幸彦	威視電影	V005862
27	「L」プロジェクト メンバーズM	死亡筆記本 L: 最終回の 23 日	中田秀夫	天空傳媒	V005864
28	犬と私の 10 の約束	與狗狗 10 個約定	本木克英	中環公司	V005904
29	花より男子 ファイナル	流星花園: 皇宮的秘密	石景康晴	山水國際	V005906
30	僕の彼女はサイボーグ	我的機器人女友	郭在容	山水國際	V005907
31	余命の一ヶ月の花嫁	生命最後一個月的花嫁	廣木隆一	群體娛樂發行	V005911
32	ALWAYS 続・三丁目の夕日	再續幸福的三丁	吉岡秀隆	迪昇影視	V005930
33	明日の記憶	明日的記憶	堤幸彦	迪昇影視	V005938

34	メトロ 地下鉄に乗って	穿越時空・地下鐵	篠原哲雄	葦勝 國際	V005943
35	おくりびと	送行者~禮儀師的 樂章	瀧田 洋二郎	崗華 影視	V005950
36	ぼくの おばあちゃん	阿嬤的幸福留言	榊 英雄	昇龍 數位	V005951
37	あの夏、 いちばん静かな海	那年夏天寧靜的海	北野 武	原子 映象	V006016
38	歩いても 歩いても	横山家之味	是枝裕和	原子 映象	V006023
39	ドラえもん のび太と 翼の勇者たち	哆啦A夢 電影版- 翼之勇者	芝山 努	佳鑫 國際	V006031
40	ドラえもん のび太と ラビリンス ブリキの迷宮	哆啦A夢 電影版- 迷宮之旅	芝山 努	佳鑫 國際	V006032
41	ドラえもん のび太と プラネット アニマル惑星	哆啦A夢 電影版- 惑星之迷	芝山 努	佳鑫 國際	V006033
42	ドラえもん のび太と 夢幻三劍士	哆啦A夢 電影版- 夢幻三劍士	芝山 努	佳鑫 國際	V006034
43	ドラえもん のび太と ロボット王国	哆啦A夢 電影版- 機器人王國	芝山 努	佳鑫 國際	V006035
44	クローズ ZERO 2	漂ノ男子漢 2	三池崇史	迪昇數 位影視	V006575
45	ウミザル	海猿首部曲： 夢想啟航	羽住 英一郎	飛行國 際視聽 股份有 限公司	V005639
46	ウミザル 2	海猿二部曲： 即刻救援	羽住 英一郎	飛行國 際視聽 股份有 限公司	V006540

47	ウミザル3	海猿 3D : 最終話	羽住 英一郎	台聖 多媒體	V006541
48	はんおち	半自白	佐佐部清	飛行國 際視聽 股份有 限公司	V006566
49	こくはく	告白	中島哲也	迪昇數 位影視	V006557
50	長い散歩	幸福在路上	奥田瑛二	嘉勳實 業有限 公司	V006559
51	沈まぬ太陽	不沉的太陽	若松節朗	輝洪 開發	V006556
52	ブラック会社に勤 めてるんだが、も う俺は限界かもし れない	老闆好黑	佐藤祐市	飛行國 際視聽 股份有 限公司	V006544
53	八田與一	八田與一	石黒 昇	迪昇數 位影視	V006219
54	着信アリ 2	鬼來電 2	塚本連平	台灣 角川	V006434
55	ドルフィンブルー フジ、 もういちど宙へ	海豚奇蹟	前田 哲	昇龍 數位	V005991
56	花ざかりの 君たちへ	花漾少男少女	長澤雅彦	昇龍 數位	V006000
57	火垂るの墓	螢火蟲之墓	日向寺太郎	理大 國際 多媒體	V005970
58	釣りキチ三平	天才小釣手	瀧田洋二郎	巨圖 科技	V00 6042~V00 6057
59	パコと魔法の絵本	幸福的魔法繪本	中島哲也	山水國 際娛樂	V006061
60	ザ・ダイヤモンド ダスト・リベリオン	死神劇場版: 鑽石星塵的反叛	阿部記之	采昌 多媒體	V006635
61	東京狂想曲	東京狂想曲	奉俊昊 李歐卡霍 米歇爾高迪	山水國 際娛樂	V006225
62	のだめカンタービレ	交響情人夢前篇	武内英樹	威視 電影	V006134

63	のだめカンタービレ	交響情人夢後篇	武内英樹	威視電影	V006135
63	それでもボクはやってない	嫌猪手事件簿	周防正行	佳映娛樂	V006318
64	旭山動物園物語 ペンギンが空をとぶ	搶救旭山動物園	津川雅彦	采昌多媒體	V006324
65	崖の上のポニョ	崖上的波妞	宮崎 駿	博偉	V006062
66	受験のシンデレラ	東大灰姑娘	和田秀樹	昇龍數位	V005992
67	ブタがいた教室	和猪猪一起上課的日子	前田 哲	威望國際	V006295
68	ペコロスの母に会いに行く	去看小洋蔥媽媽	森崎東	天馬行空	V007495
69	チチを撮りに	幫老爸拍張照	中野量太	佳映	V007503
70	だいじょうぶ3組	沒問題三班	廣木隆一	天馬行空	V007510
71	利休にたずねよ	一代茶聖千利休	長崎俊一	天馬行空	V007515
72	希望の國	希望之國	園子溫	佳映	V007560
73	小さいうち	東京小屋的回憶	山田洋次	Ifilm 傳影互動	V007562
74	終わらない青	永無止盡的悲傷	緒方貴臣	台聖	V007554
75	レンタネコ	吉貓出租	荻上直子	傳影互動	V007557
76	カノジョは嘘を愛しすぎてる	她愛上了我的謊	小泉德宏	鴻聯國際	V007558
77	武士の献立	武士的菜單	朝原雄三	海鵬	V007567
78	科学忍者隊 ガッチャマン	科學小飛俠	佐藤東彌	采昌	V007568
79	猫侍	貓侍 電影版	山口義高	天馬行空	V007569
80	神去なあなあ日常	哪啊哪啊~神去村	矢口史靖	天馬	V007574
81	テルマエ・ロマエ	羅馬浴場	武内英樹	傳影	V007545
82	僕達急行A列車で行こう	幸福特快車	森田芳光	山水	V007533
83	100回泣くこと	100次的哭泣	廣木隆一	天馬	V007534
84	ボクたちの交換日記	我們的交換日記	内村光良	采昌	V007531
85	ルームメイト	我的恐怖室友	古澤健	采昌	V007528

86	ひまわりと 子犬の7日	第七日的奇蹟	平松 恵美子	海樂	V007526
87	そして父になる	我的意外爸爸	是枝裕和	傳影	V007415
88	猫の恩返し	貓的報恩	森田宏幸	傳偉	V007413
89	陽だまりの彼女	向陽處的她	三木孝浩	天馬	V007409
90	奇跡のリンゴ	這一生，至少當一次 傻瓜	中村義洋	甲上	V007399
91	きいろいゾウ	黃色大象	廣木隆一	采昌	V007385
92	脳男	腦男	瀧本智行	得利	V007387
93	エクレール・ お菓子放浪記	元氣泡芙	近藤明男	佳映	V007324
94	しあわせのパン	幸福的麵包	三島 有紀子	天馬	V007327
95	山桜	山櫻	篠原哲雄	天馬	V007328
96	食堂かたつむり	蝸牛食堂	富永麻衣	天馬	V007335
97	わが母の記	我的母親手記	原田真人	采昌	V007338
98	約三十の嘘	大約三十個謊言	大谷 健太郎	輝洪 開發	V007549
99	ウミザル	海猿：終極救援	羽住 英一郎	甲上	V007062
100	ナルト- ロード・トゥ・ ニンジャ	火影忍者劇場版： 忍者之路	伊達勇登	威視	V007061
101	ワンピース フィルム ゼット	航海王：Z	長峯達也	采昌	V007103
102	ラーメン侍	拉麵武士	瀨木直貫	飛行	V007115
103	踊る大捜査線 THE FINAL 新たな希望	大捜査線4： 終極偵查	本廣克行	飛擎	V007116
104	JAPAN IN A DAY ジャパン イン ア デイ	那天，3月11日	フィリップ マー ティン 成田岳	飛行	V007117
105	言の葉の庭	言葉之庭	新海誠	曼迪	V007051
106	ディア・ドクタ	親愛的醫生	西川美和	傳影	V006086
107	千年女優	千年女優	今 敏	輝洪	AJ0001
108	名探偵コナン- 世紀末の魔術師	名偵探柯南- 世紀末的魔術師	こだま 兼嗣	普威爾	AJ0002
109	名探偵コナン- 天国へのカウント ダウン	名偵探柯南- 往天國的倒數計時	こだま 兼嗣	普威爾	AJ0003
110	ワンピース 呪われた聖剣	航海王- 被詛咒的聖劍	竹之内 和久	佳鑫 國際	AJ0004
111	新世紀 エヴァンゲリオン	福音戰士 新劇場版：序	庵野秀明	普威爾	AJ0005

112	ファイナル ファンタジー7	太空戰士 7— 神靈降子	野村哲也	威翰	AJ0006
113	超劇場版 ケロロ軍曹	Keroro 軍曹 劇場版	佐藤順一	曼迪	AJ0007
114	超劇場版 ケロロ軍曹 2— 深海のプリンセス であります	Keroro 軍曹 劇場版 2— 深海的公主	佐藤順一	曼迪	AJ0008
115	超劇場版 ケロロ軍曹 3— ケロロ対ケロロ 天空大決戦 であります	Keroro 軍曹 劇場版 3— 天空大決戦	佐藤順一	曼迪	AJ0009
116	超劇場版 ケロロ軍曹 4— 撃侵 ドラゴン ウォリアーズ	Keroro 軍曹 劇場版 4— 龍勇士的逆襲	佐藤順一	曼迪	AJ0010
117	超劇場版 ケロロ軍曹 5— 誕生！究極ケロロ 奇跡の時空島	Keroro 軍曹 劇場版 5— 奇跡時空島	佐藤順一	曼迪	AJ0011

備註：編號為「V」開頭者為本校圖書館藏之公播版影片，共 106 部；

編號為「AJ」開頭者為本系圖書室藏之公播版影片，共 11 部。全部共 117 部。

附錄二 比賽簡章

2016年第9屆全國大學生日語配音比賽

大會手冊

全國大學生
2016年
【第九屆】
日語配音比賽

主辦單位 臺北城市科技大學應用外語系

日期 非在修日語組 2016年6月20日(週五)
在修日語組 2016年6月21日(週六)

地點 臺北城市科技大學財經大樓 2 樓國際會議廳

協辦單位: 臺北城市科技大學外語教學委員會

贊助單位:

外交部亞東關係協會	東京日語學院	台北市南華扶輪社
中央廣播電台	台灣日本人會日台交流協會	台北健康扶輪社
大新書局	台灣索尼互動娛樂股份有限公司	台北高崎扶輪社
尚美学園大学	台北市南山扶輪社	台北市文華扶輪社
専門学校デジタルアーツ東京	台北市西南區扶輪社	台北市衛陽扶輪社

2016 年第 9 屆全國大學生日語配音比賽

大會手冊

目錄

一、比賽宗旨.....	2
二、主辦單位謝辭.....	2
三、贊助單位一覽.....	3
四、評審委員.....	4
五、嘉賓.....	4
六、參賽隊伍一覽.....	5
七、決賽隊伍一覽.....	6
八、決賽流程.....	8
九、評分要項.....	9
十、獎勵.....	10
十一、專案負責人.....	10
十二、工作人員.....	10
十三、贊助單位網頁.....	12

2016 年第 9 屆全國大學生日語配音比賽

一、比賽宗旨

1. 藉日語戲劇、動畫配音比賽，增進學生熟練日語的機會。
2. 期望藉由戲劇、動畫等情境模擬，促使學生積極融入日語發音、語調的練習，進而提昇日語的口語表達能力。
3. 藉活動培養學生的自信心及榮譽心，並促進全國各高中職間語言學習經驗之交流。

二、主辦單位謝辭

臺北城市大學應用外語系多年來主辦全國大學生日語配音比賽，獲得廣大口碑，2016 年邁入第 9 屆之全國大學生日語配音比賽。今年由本校外語教學委員會協辦。獲得外交部亞東關係協會、中央廣播電台的支持，同時也獲得了：台北市南山扶輪社、台北市西南區扶輪社、台北市南華扶輪社、台北健康扶輪社、台北高峰扶輪社、台北市文華扶輪社、台北市衡陽扶輪社、台灣日本人會日台交流部會、大新書局、台灣索尼互動娛樂股份有限公司、日本尚美學園大學、東京數位藝術專門學校、東京日語學院、本系畢業系友顏嘉亨先生、賴堯堯先生等，國內及日本之贊助。感謝贊助單位慷慨援助，讓活動得以順利舉辦。

今年參賽隊伍依然眾多，主修日語組共 33 隊，非主修日語組 13 隊，故仍先行辦理初選。主辦單位邀請到產、官、學界的專家學者擔任初選及決賽之評審。感謝評審細心評審，讓學生優秀的表現獲得實質的肯定。

主辦單位期盼能透過深受台灣年輕人喜愛的日語戲劇、動畫的配音練習，激發學生的學習意願，增進學生熟練日語的機會，提昇日語的學習效果；同時，藉由戲劇、動畫等情境模擬，促使學生積極融入日語發音、語調的練習，進而提昇日語的口語表達能力。同時也期勉藉由此活動培養學生的自信心及榮譽心，促進全國大專校院學生之間的交流學習與相互砥礪，從而活潑台灣的日本語教育，培養可作為台日兩國文化橋樑的中流砥柱。

感謝所有參與此項比賽的全國各大專校院師生。有大家的支持與鼓勵，讓主辦單位在服務之餘，更具有向前邁進的信心。大家的愛護與投入，成就了我們學習日語的成果。

三、贊助單位一覽

台灣：

單位名稱	贊助項目	備註
台北市南山扶輪社 台北市西南區扶輪社 台北市南華扶輪社 台北健康扶輪社 台北高峰扶輪社 台北市文華扶輪社 台北市衡陽扶輪社	新台幣 15,000 圓	
賴堯堯先生	新台幣 10,000 圓	
顏嘉亨先生	新台幣 6,000 圓	
台灣日本人會日台交流部會	新台幣 5,000 圓	
臺北城市科技大學 外語教學委員會	新台幣 3,000 圓	
外交部亞東關係協會	圖書禮券 5,000 圓	
台灣索尼互動娛樂股份有限公司	PlayStation4(PS4) 乙台	
中央廣播電台	人力支援	
王淑卿老師	書籍	
大新書局	獎品(書籍等)提供	My Voice 智慧筆(8G)2 套 商用日語用例辭典 2 冊 新時代日漢辭典 4 冊 適時適所表現句型辭典 4 冊 五十音墊板 100 片

日本：

單位名稱	贊助項目	備註
東京日語学院	日幣 40,000 圓	
尚美学園大学	日幣 30,000 圓	
専門学校デジタルアーツ東京	日幣 30,000 圓	

四、評審委員

5月20日(週五)場次：非主修日語組(4名)(依姓名首字五十音順)

評審委員	現職
高 瑞蓮 先生	台北市南山扶輪社
駒田 英 先生	中央廣播電台 日語節目主播
竹內 太郎 先生	角川國際動漫教育 總經理
藤島 夕紀代 先生	交流協會台北事務所文化室 日本語專門家

5月21日(週六)場次：主修日語組(4名)(依姓名首字五十音順)

評審委員	現職
內片 純一 先生	台北市南山扶輪社
內田 陽子 先生	交流協會台北事務所文化室 日本語專門家
王 淑卿 先生	中央廣播電台 日語導播
連 思宇 先生	配音員暨「動漫我要聽」助理主持

五、嘉賓

(依姓名首字五十音順)

姓名	單位
荒木 幹光 先生	東京日語學院 院長
歐 元韻 小姐	丸虎國際有限公司
顏 嘉亨 先生	毅搏有限公司 總經理
迫田 勝敏 先生	台北市南山扶輪社
竹內 功 先生	台灣日本人會 日台交流部會 會長暨 瑞穗銀行 台北支店長
賴 堯堯 先生	日商鍋林股份有限公司
各扶輪社社長等	台北市南山扶輪社、台北市西南區扶輪社、 台北市南華扶輪社、台北健康扶輪社、 台北高峰扶輪社、台北市文華扶輪社、 台北市衡陽扶輪社

六、參賽隊伍一覽

非主修日語組報名隊伍(共 13 隊)

(按北中南位置排列)

項 目	順次	內 容	隊伍數	備 註
國立大專校院	01	國立臺灣大學	1 隊	臺北市大安區
	02	國立中興大學	2 隊	臺中市南區
	03	國立暨南國際大學	1 隊	南投縣埔里鎮
	04	國立虎尾科技大學	2 隊	雲林縣虎尾鎮
私立大專校院	01	慈濟科技大學	1 隊	花蓮縣花蓮市
	02	臺北城市科技大學	2 隊	臺北市北投區
	03	世新大學	2 隊	臺北市文山區
	04	德霖技術學院	1 隊	新北市土城區
	05	銘傳大學	1 隊	桃園市龜山區
合 計		9 所國立大專校院	13 隊	

主修日語組報名隊伍(共 33 隊)

(按北中南位置排列)

項 目	順次	內 容	隊伍數	備 註
國立大專校院	01	國立臺灣大學	2 隊	臺北市大安區
	02	國立政治大學	1 隊	臺北市文山區
	03	國立臺中科技大學	1 隊	臺中市北區
	04	國立高雄大學	1 隊	高雄市楠梓區
	05	國立高雄第一科技大學	2 隊	高雄市燕巢區
	06	國立屏東大學	2 隊	屏東縣內埔鄉
私立大專校院	01	中國文化大學	1 隊	臺北市士林區
	02	東吳大學	1 隊	臺北市士林區
	03	世新大學	2 隊	臺北市文山區
	04	淡江大學	1 隊	新北市淡水區
	05	輔仁大學	1 隊	新北市新莊區
	06	致理科技大學	2 隊	新北市板橋區
	07	銘傳大學	2 隊	桃園縣龜山鄉
	08	東海大學	1 隊	臺中市西屯區
	09	修平科技大學	1 隊	臺中市大里區
	10	明道大學	1 隊	彰化縣埤頭鄉
	11	吳鳳科技大學	1 隊	嘉義縣民雄鄉

項 目	順次	內 容	隊伍數	備 註
	12	康寧大學	2 隊	台南市安南區
	13	高苑科技大學	1 隊	高雄市路竹區
	14	樹人醫護管理專科學校	1 隊	高雄市路竹區
	15	文藻外語大學	2 隊	高雄市三民區
	16	實踐大學高雄校區	2 隊	高雄市內門區
	17	義守大學	2 隊	高雄市大樹區
合 計		23 所高中職校	33 隊	

七、決賽隊五一覽

非主修日語組

(本表以劇名首字之日語五十音順序排列)

五十音序	劇 名	學 生 代 表	備 註
1	崖の上のポニョ 崖上の波妞	張翊琳	
2	崖の上のポニョ 崖上の波妞	曾奕庭	
3	ザ・ダイヤモンドダスト・リベリオン 死神劇場版：鑽石星塵的反叛	王柔嘉	
4	受験のシンデレラ 東大灰姑娘	汪盛璇	
5	超劇場版ケロロ軍曹4 撃侵 ドラゴン ウォリアーズ Keroro 軍曹劇場版4—龍勇士的逆襲	李媛	
6	ドラえもん のび太と夢幻三剣士 哆啦A夢 電影版-夢幻三劍士	李岱穎	
7	ナルト-ロード・トゥ・ニンジャ 火影忍者劇場版：忍者之路	王庭翊	
8	ナルト-ロード・トゥ・ニンジャ 火影忍者劇場版：忍者之路	林欣潔	
9	猫の恩返し 貓的報恩	劉怡姘	
10	猫の恩返し 貓的報恩	林藝樺	
11	花田少年史第13話：13年目の相棒 花田少年史第13話：第13年的夥伴	劉宜婷	

五十音序	劇名	學生代表	備註
12	花田少年史第14話：天の邪鬼 花田少年史 第14集-天邪鬼	邱虹琇	
13	利休にたずねよ 一代茶聖千利休	黃政志	

主修日語組

(本表以劇名首字之日語五十音順序排列)

五十音序	劇名	學生代表	備註
1	崖の上のポニョ 崖上の波妞	翁宛茜	
2	言の葉の庭 言葉之庭	鄭璽真	
3	新世紀エヴァンゲリオン 福音戰士新劇場版：序	黃昱珉	
4	超劇場版 ケロロ軍曹 2 深海のプリンセスであります Keroro 軍曹劇場版 2-深海的公主	易倩汶	
5	超劇場版 ケロロ軍曹 2 深海のプリンセスであります Keroro 軍曹劇場版 2-深海的公主	莊培鈺	
6	超劇場版ケロロ軍曹 3 ケロロ対ケロロ天空大決戦 であります Keroro 軍曹劇場版 3-天空大決戦	劉妍君	
7	猫の恩返し 貓的報恩	黃宇薇	
8	猫の恩返し 貓的報恩	鍾佳錦	
9	猫の恩返し 貓的報恩	王筱馨	
10	猫の恩返し 貓的報恩	謝堯璿	
11	猫の恩返し 貓的報恩	楊安慧	
12	花田少年史 花田少年史	孫士庭	

五十音序	劇 名	學生代表	備 註
13	花田少年史 第1話 花田少年史 第1話	林冠宇	
14	花田少年史 第6.7話-桂ちゃん、ハムカツ 花田少年史 第6.7話-小桂、炸火腿	王偉倫	
15	花田少年史第21話 雪降る夜に 花田少年史第21話 下雪的夜晚	柯俞廷	
16	名探偵コナン—世紀末の魔術師 名偵探柯南—世紀末的魔術師	陳韻婷	
17	名探偵コナン—天国へのカウントダウン 名偵探柯南 — 往天國的倒數計時	左馥維	
18	名探偵コナン—天国へのカウントダウン 名偵探柯南 — 往天國的倒數計時	林芷柔	

八、決賽流程

非主修日語組：2016.05.20(五)

時間 (時間)	內容 (內容)	備註 (備考)
09:00~09:30	報到、抽籤 (受付、順序の抽選)	共 13 隊
09:30~10:00	選手入場暨規則說明 (入場及び規則などの説明)	
10:00~10:30	開幕式 (開会式)	
10:30~12:00	第一場次 (第一時限)	7 隊
12:00~13:00	中午休息 (お昼の休憩)	
13:00~14:30	第二場次 (第二時限)	6 隊
14:30~15:30	成績評算 (成績計算)	
15:30~16:00	頒獎典禮 (表彰式) 成績公佈、評審講評 (成績発表、審査員の講評) 閉幕式 (閉会式)	

主修日語組：2016.05.21(六)

時間 (時間)	内容 (内容)	備註 (備考)
09:00~09:30	報到、抽籤 (受付、順序の抽選)	共 18 隊
09:30~10:00	選手入場暨規則説明 (入場及び規則などの説明)	
10:00~10:30	開幕式 (開会式)	
10:30~12:00	第一場次 (第一時限)	9 隊
12:00~13:00	中午休息 (お昼の休憩)	
13:00~14:30	第二場次 (第二時限)	9 隊
14:30~15:30	成績評算 (成績計算)	
15:30~16:00	頒獎典禮 (表彰式) 成績公佈、評審講評 (成績発表、審査員の講評) 閉幕式 (閉会式)	

九、評分要項

評分項目及所占分數比例

- (1)日語發音(30%)
- (2)聲音情感表現(30%)
- (3)流暢度(30%)
- (4)音效(10%)

十、獎勵

非主修日語組及主修日語組，分別評選及給獎

團 體 獎
第一名：頒發獎狀、獎金(NT\$4,500元)、 PlayStation4(PS4)乙台(僅限非主修日語組)
第二名：頒發獎狀，獎金(NT\$3,500元)。
第三名：頒發獎狀，獎金(NT\$2,500元)。
第四名：頒發獎狀。
第五名：頒發獎狀。
第六名：頒發獎狀。
觀眾票選最佳團體獎：頒發獎狀。
個 人 獎
優秀配音員獎第一至第十名，每人皆頒發獎狀。
第一名：頒發禮券1,000元、My Voice 智慧筆(8G)乙套、 商用日語用例辭典乙冊
第二名：頒發禮券700元、新時代日漢辭典乙冊
第三名：頒發禮券500元、新時代日漢辭典乙冊
第四名：頒發禮券300元、適時適所表現句型辭典乙冊
第五名：適時適所表現句型辭典乙冊

十一、專案負責人

管美燕老師 bishoujo.kuan@gmail.com 行動電話：0935-905-955

程建文老師 cloudandtree@yahoo.com.tw 行動電話：0922-30-8080

十二、工作人員

項 目	教 師	學 生	班 級	學 生	班 級	備 註
總 籌	管美燕 程建文	溫宇豐	四語二忠			外場場控
		廖苡伶	四語二忠	姚嘉柔	四語二忠	
		陳宜君	四語一忠	賴依廷	四語一忠	

項 目	教 師	學 生	班 級	學 生	班 級	備 註
		盧永紘	四語二忠			內場場控
評審組 貴賓室組 募款組	管美燕	楊雅珺	四語二忠	曾紫珊	四語二忠	
		徐亦柔	四語一忠	邱苗芝	四語一忠	
司儀組	程建文 山崎香寿美	陳冠廷	四語三忠	竹田有希	四語一忠	非主修組
		徐宜秀	四語二忠	王姿雯	四語一忠	主修組
文書組	程建文 黃種傑	溫宇豐	四語二忠	盧永紘	四語二忠	
		張煒凌	四語二忠	廖苡伶	四語二忠	
		姚嘉柔	四語二忠	林旻潔	四語二忠	
宣傳組	程建文	廖苡伶	四語二忠	姚嘉柔	四語二忠	
		林旻潔	四語二忠			
美工組	駱佳鈴	楊雅珺	四語二忠	曾紫珊	四語二忠	
接待組	管美燕 王玲敏 山崎香寿美 柯珞恩	廖苡伶	四語二忠	王品鈞	四語二忠	
		李孟璇	四語二忠	吳啟璋	四語二忠	
		姚嘉柔	四語二忠	李宜庭	四語一忠	
		楊雅方	四語一忠	郭祖安	四語一忠	
		李宛婷	四語一忠	粟琬榆	四語一忠	
		詹心綸	四語一忠			
餐飲組	楊慧娟 彭子怡	蔡孟霖	四語一忠	王偉	四語一忠	
總務組	葉美華 鄭人豪	廖苡伶	四語二忠	盧永紘	四語二忠	
		張煒凌	四語二忠			
		蔡孟霖	四語一忠	王偉	四語一忠	
交通組	洪福星	吳柏勳	四語二忠	孫亞萱	四語一忠	接駁專車
場務組	李天頌	林冠宇	四語二忠	黃宣慈	四語一忠	後場音控
電腦組	魏慶仁	林旻潔	四語二忠	顧芝榕	四語二忠	影片播放、 音響測試、 燈光等
		皆元文希	四語一忠	竹田有希	四語一忠	
		張煒凌	四語二忠	高廣平	四語一忠	
		陳冠穎	四語一忠			
攝影組	魏慶仁	吳明旅	四語二忠	梁皓雲	四語一忠	攝影
		吳柏勳	四語二忠	王濬恩	四語一忠	錄影
器材組	陳俊榮	呂奕賢	四語二忠	徐宜秀	四語二忠	
		潘顯文	四語二忠	李龍一	四語一忠	
		張翼德	四語一忠	孫亞萱	四語一忠	
		林禾順	四語一忠	王姿雯	四語一忠	

十三、贊助單位網頁

(1) 尚美学園大学



(2) 専門学校デジタルアーツ東京



(3) 東京日語学院



(4) 大新書局



(5) 台灣索尼互動娛樂股份有限公司



附錄三 參賽證明



決賽證明書

105 城市語法字第 0161 號

致理科技大學

指導老師：工藤卓司 老師

學生：黃宇薇、陳美媛、薛文婷
謝昕庭、謝佳伶、姜云佳

參加「2016 年第九屆全國大學生日語配音比賽」

特頒此證，以資證明。

城市學校財團法人
臺北城市科技大學

校長 **連信仲**



中華民國 105 年 5 月 21 日



附錄四 感謝狀



感謝狀

105 城市語謝字第 0030 號

致理科技大學

工藤卓司 指導貴校學生參加

「2016 年第九屆全國大學生日語配音比賽」

嘉惠學子，貢獻卓越，特贈此狀，以表謝意

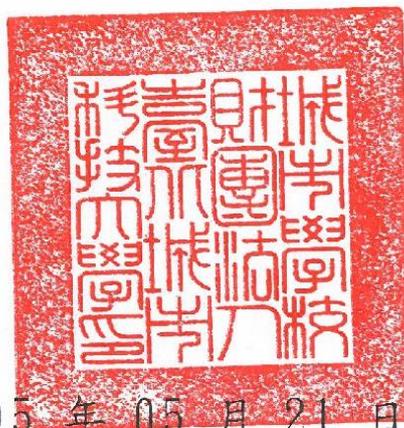
(參賽學生：黃宇薇、陳美媛、薛文婷

謝昕庭、謝佳伶、姜云佳)

城市學校財團法人

臺北城市科技大學

校長 **連信仲**



中華民國 105 年 05 月 21 日

附錄五 參賽照片



附錄六 專題製作分工

組員：薛文婷、黃宇薇、姜云佳、謝佳伶、謝昕庭、陳美媛

分配工作	負責人名
摘要	薛文婷、黃宇薇、姜云佳
章節目錄	謝昕庭
參賽動機	薛文婷、黃宇薇、姜云佳
選定比賽用片段	薛文婷
聽寫劇本	薛文婷、黃宇薇
角色分配	謝佳伶
發音矯正	謝佳伶、陳美媛
音效	謝佳伶、陳美媛
音效照片	謝昕庭
對嘴練習	謝佳伶、陳美媛
參賽成績	薛文婷
評審講評	薛文婷、黃宇薇
劇本	薛文婷、黃宇薇、姜云佳
比賽簡章	姜云佳、陳美媛
比賽流程	姜云佳
參賽證明	姜云佳
參賽照片	謝昕庭
參賽心得	薛文婷、黃宇薇、姜云佳、謝佳伶、謝昕庭、陳美媛
後續建議	謝佳伶、陳美媛
專題製作分工表	薛文婷、謝昕庭
統整	謝昕庭、薛文婷、黃宇薇、姜云佳、陳美媛

專題報告修正要點

評審老師建議

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. 中、日文摘要部份語句不詳。 | 7. 發音矯正部份可以多記錄遇到的困難以及問題。 |
| 2. 關於配音比賽內文中無主詞。 | 8. 比賽流程說明內容與標題無關。 |
| 3. 參賽動機刪去奇怪的中文 | 9. 更詳細說明得獎技巧原因。 |
| 4. 詳加描述訓練過程。 | 10. 評審講評內文說明不清楚。 |
| 5. 詳加描述音效道具的使用。 | 11. 後續建議清楚說明別組的優點、具體如何表現。 |
| 6. 影片對嘴練習需要詳細說明練習過程之問題點。 | |

修正要點

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| 1. 修改並順暢中、日文摘要語句。 | 7. 將台詞較容易出錯部分記錄，並將解決辦法與建議部分也一併記錄。 |
| 2. 增加主詞，把比賽日期寫在第一段第一行當開頭。 | 8. 重新寫比賽流程並大略說明流程順序。 |
| 3. 修改參賽動機的中文邏輯。 | 9. 清楚說明別組的優點、具體如何表現。 |
| 4. 訓練過程中更精確地寫上練習的平率及時間。 | 10. 將說明不清楚的語句修改，並加入評審論點與意見回饋。 |
| 5. 多增加字來解釋道具的使用方法。 | 11. 用文字大致描述比賽中印象深刻、演出特別的部分。 |
| 6. 針對組員們遇到的問題更深入論述。 | |